

部譯世界名著

法國大革命的起源

ORIGINS OF THE FRENCH REVOLUTION

Second Edition

William Doyle 原著 蔡百銓 譯

國立編譯館出版

部譯世界名著

法國大革命的起源

ORIGINS OF THE FRENCH REVOLUTION

Second Edition

William Doyle 原著 蔡百銓 譯

國立編譯館出版

中華民國八十四年元月初版

法國大革命的起源

Origins of the French Revolution
Second Edition

定價：新台幣壹佰柒拾元整

原著者：William Doyle

翻譯者：蔡百銓

主譯者：國立編譯館

印行者：國立編譯館

地址：台北市舟山路二四七號

電話：3626171

傳真：3629256

印刷者：宸暘印刷有限公司

地址：台北市羅斯福路二段10號5樓

電話：3219765

ISBN 957-00-4819-0

國立中央圖書館出版品預行編目資料

法國大革命的起源 / William Doyle原著；蔡百
銓譯。— 初版。— 臺北市：編譯館，民84
面；公分。—（部譯世界名著）
譯自：Origins of the French Revolution,
2nd ed.
ISBN 957-00-4819-0（平裝）

1. 法國 - 歷史 - 大革命(1789-1804)

742.251

84000292

116028/6

William Doyle: Origins of the French Revolution/
Second Edition

Originally published in English by Oxford University
Press under the title Origins of the French
Revolution (c) William Doyle 1980, 1988

Chinese translation copyright (c) 1994 by
National Institute for Compilation and Translation
by arrangement with Oxford University Press
in association with Bardonia-Chinese Media Agency

All rights reserved. No part of this book may be
reproduced or transmitted in any form or by any
means,

electronic or mechanical, including photocopying,
recording or by any information storage and retrieval
system, without permission in writing from the pub-
lisher.

Published by National Institute for Compilation and
Translation.

247 Chou Shan Road, Taipei, Taiwan, R.O.C.

All rights reserved

Printed in the Republic of China

ISBN 957-00-4819-0

NT\$170

譯序

「革命的起源是一段歷史，革命本身則是另一段」，法國史家莫內（D.Mornet）在其《法國革命的思想起源》（Les Origines intellectuelles de la Revolution francaise）裡如是說道，本書即旨在對法國革命的起源做個說明。

法國革命為何發生是個永遠令人興趣盎然的問題，但這個問題在一九六二年柯班（Alfred Cobban）集稿出版《法國革命的社會詮釋》（The Social Intepretation of the French Revolution）以前，幾乎可說一直風平浪靜別無爭論，因為自一九三九年勒費佛爾（Georges Lefebvre）出版《八九年》（Quatre-Vingt-Neuf）以來，學術界大都接受勒氏的詮釋而形成一個共識。這個共識基於馬克思史觀主張法國革命為「資本主義的中產階級秩序取代封建制度」，並謂法國從一七八七到八九年間其實發生了貴族、中產階級、人民與農民四場革命。本書第一部份「一個共識與其崩潰：自一九三九年以來討論革命起源的著作評介」，即在解釋這個共識與其崩潰後百家並起的情況。第二個部份綜述法國大革命爆發的經過，又可分為兩個部份：A.舊政權的崩潰，自一七八六年八月法國財政部長卡隆（Calone）上奏皇家經濟瀕臨破產，到一七八八年八月白理安（Brienne）宣布將於次年召開全國三級會議來解決財政與相關問題，法國舊政權（Ancien R'egime）正式宣告崩潰為止；B.權力的鬥爭，舊政權崩潰後留下一個權力真空，引起各階級奮起角逐，直到一七八九年八月四／五日夜間，全國三

級會議正式宣布取消封建制度爲止。全書以編年順序綜述革命起源的歷史，但在每個不同階段又以含有記事本末韻味的主題爲其核心。

本書譯自 William Doyle Origins of the French Revolution (New York: Oxford University Press, 1981)，譯稿承蒙江金太教授過目，謹在此致謝。譯文各頁左右兩側標示的頁碼與中外名詞對照表上各專有名詞所附的阿拉伯數字，皆指英文原著的頁碼，希望能方便讀者對照檢索。譯者在本書末尾附譯了《人權宣言》這部人權史上極爲珍貴的文獻。讀者如欲進一步探討法國歷史，懇請參讀拙譯《法國史》（五南出版社）與《變調的馬賽曲—法國舊政權與大革命》（東大書局）。

蔡百銓序於三重市

1988年12月

後記：此書因爲申請著作翻譯權之故，延至1994年才得出版。

譯者簡介

蔡百銓：留學沙烏地阿拉伯與法國，曾任三軍大學國防語言中心阿拉伯文組中東史講師。譯有（歐洲地區）本書、法國史、變調的馬賽曲、俄羅斯、蘇聯暨其後的歷史、蘇聯國際關係理論、蘇聯戰後外交政策、英國政黨、馬基維利。（非洲地區）非洲簡史、非洲通史、非洲史三冊、非洲現代史、非洲文明重訪、非洲的阿拉伯國家。（中東地區）簡明中東史、阿拉伯人的歷史、阿拉伯人、穆罕默德。（拉丁美洲）現代拉丁美洲、阿茲特克人（大洋洲）大洋洲史、紐西蘭簡史、紐西蘭：韋坦吉條約的故事。

目錄

譯序·····	I
導論·····	1
第一部份·····	3
一個共識與其崩潰：自一九三九年以來討論革命起源的著作評介	
第二部份	
A. 舊政權的瓦解·····	33
第一章 經濟危機·····	35
第二章 行政制度·····	43
第三章 反對勢力·····	53
第四章 輿論·····	63
第五章 改革與其失敗，1787～88·····	77
B. 權力爭奪·····	91
第六章 貴族·····	93
第七章 資產階級·····	103
第八章 選戰，1788年9月～次年5月·····	113
第九章 經濟危機·····	129

IV 法國大革命的起源

第十章 全國三級會議，1789年5月與6月·····	137
第十一章 巴黎人民·····	145
第十二章 農民·····	157
第十三章 結論：新政權與其原則·····	167
 附譯：人權宣言·····	 175
 註釋·····	 179

導論

法國革命何以爆發？這是個令學者與對世界史有興趣的人永遠覺得有趣的問題，因而自然也是個爭論不休的題材。但到了二十世紀中葉，至少在學者之間似乎出現了一個共識，只在無關大局的枝節上尚存歧見。法國當時的大師如馬提埃（Albert Mathiez）、勒費佛爾（Georges Lefebvre）與拉魯斯（Ernest Labrousse），最清楚地表達了這個似乎非常適切的共識。英語系的史學家大體上只傳述法國人對其本身歷史的看法，而法國年輕學者確也無意對此凝結為正統的共識挑戰。

但自一九五〇年代以來，這一切都告改觀。這個共識在非法籍學者所主導的新研究的攻擊下開始傾頹，而一九六二年柯班（Alfred Cobban）更施以正面撻伐。此後舊觀點被攻擊得體無完膚，一九七〇年時法國本地偶而也出現懷疑論調。英美與其他國籍的研究生涉獵法文檔案，後來並在各自的領域裡發表有別於舊正統的異議。他們的發現層出不窮，使法國革命的起源再度成為一個更生動活潑的研究領域。

共識因而崩潰，爭論又告勃興。過去三十年左右出現的新材料與重新解釋有何成就，誠難以盡言。它們業已摧毀一座巨廈：新廈能否在廢墟中豎立？或如有位重建英國革命起源的學者所抱怨的，革命肇因的問題必須繼續停留在支離破碎的混沌之中嗎？¹ 在我看來，那些對毀滅如此欣喜若狂的人，是因他們的學者同僚與甚至學生之故而發表他們對此議題的全盤看法。曾教過這門課的師長，應該熟悉學生面對著一大堆繁複瑣碎而非釐

2 法國大革命的起源

清問題的學文所反映的大惑不解。他們大多因學術新見解層出不窮而拙於應付，寧可托庇於舊說故解，宛若新研究的世代不會出現。無人會對這種情況感到滿意。

本書並無意對法國革命的起源做個定案，無論如何，那是不可能的事。我只想對直到目前的研究進展做個摘要與解釋，看看我們自馬提埃與勒費佛爾的承平時日以來有何成果。這只是我個人在開授此課十二年後，企圖清晰簡要地陳述近來的研究如何改變我們對這場最大的革命的肇因的觀點，並將我們的新知識匯為一個凝聚而可信的解釋。這篇論文自然分為兩個部份。在第一部份裡，我試圖摘要自1939年以來史學與研究的發展；這些發展產生了目前的「問題情況」。接著我試圖以這一切發展來對舊政權（old regime）的瓦解、它所造成的權力爭奪，與這些發展為何如此出現建立一個新的分析。這兩個部份相輔相成，也可分開閱讀。因此，對我的見解比對別人的看法更有興趣的讀者可跳過第一部份。對於我為何會這麼想有興趣的人可從註釋找到我的資料來源。為了節省篇幅，我省掉參考書目；註釋裡已經提到大部份重要著作。

從事這樣的工作，無人能自信會使別人都同意他的結論。但我如果能說服讀者先不同意我的觀點，而非先拒絕那些不只作古並且急須入土的舊正統見解，那麼這場爭辯或許會不斷繼續進行。

第一部份

一個共識與其崩潰

自一九三九年以來討論革命起源的著作評介

4 法國大革命的起源

〔勒費佛爾與他建立的共識〕

一九三九年第二次世界大戰爆發，研究法國革命的學生會記得這年也是攻陷巴斯底爾的一百五十週年。法國當時大舉慶祝，討論革命與其意義的著作也紛紛出籠。這項活動最傑出的成就無疑乃是勒費佛爾（**Georges Lefebvre**）簡述革命起源與其爆發的《八九年》（*Quatre-Vingt-Neuf*）。勒氏此書大肆推崇一七八九年的成就，在出版後的歲月則有一段多事的歷史。維琪（**Vichy**）政府視之為煽動顛覆的著作，下令將它銷毀。然而，一九四七年，美國學者帕瑪（**Robert R. Palmer**）把它譯為英文；它以《法國革命的來臨》（*The Coming of the French Revolution*）為題，在整個說英語世界裡迅速成為研究法國革命者必讀之書。勒氏於一九五九年去世時，此英譯本已銷售逾四萬冊。它已成為、也將永遠是一部經典：一位精通其題材的大師寫的歷史著作的一個典範。許多年來，它對法國舊秩序的臨死陣痛與戕殺它的惡疾所做的解析，一直是權威的。

勒費佛爾相信，法國革命的最終肇因乃是中產階級（*bourgeoisie*）的興起。¹ 他是個馬克思主義者，而馬克思主義乃是把中產階級當作資本主義的代表兼受益人並賦予中心角色的一種解釋歷史的理論。² 根據勒氏的看法，一七八九年是這個階級在人數與財富歷經數世紀成長後在法國得權的時刻。中世紀的社會一直被一種地主貴族所主宰並統治，因為土地乃是財富的惟一形式。然而，十八世紀時，「經濟力量、個人能力與對未來的信心大致都已傳到中產階級」，他們受到「一種機動或商業的新的財富形式」以及「當時的『哲士』（*philosophes*）與『經濟學家』塑造成形的新的意識形態」的支佐。一七八九年時，中產階級推翻了直到當時雖已經濟式微但仍支配社會的貴族地主的殘餘秩序，並且建立一種更能貼切反映經濟力量的新分配的政權。但這種發展至少在短期內並無自主之處。中產階級能

6 法國大革命的起源

夠推翻貴族階級，乃因王國的政治權威已經崩潰。它會崩潰，乃因王國入不敷出。它會入不敷出，乃因貴族與教士「特權階級」固執他們的免稅權與特權，並濫用其政治力量阻止國王從事必要改革。

然而，勒費佛爾指出從一七八七到八九年間有四場而非一場革命運動。首先是摧毀王國的貴族反叛，此為貴族為重振被路易十四剝奪的優勢而擾攘騷動百年的顛峰。為使革命奏功，貴族徵得中產階級的支持，但這個運動圓滿成功後，中產階級卻萌生自己的想法。一七八八年九月，巴黎法院（**parlement of Paris**）（貴族反動的大本營）宣佈，政府承諾要在翌年召開的全國三級會議（**Estates-General**）應如一六一四年（即上屆）那樣組成，這使中產階級怒不可遏，因為「一六一四年規範」（**forms of 1614**）保障貴族居於優勢。中產階級革命乃告開始，此為一場對抗貴族的階級鬥爭，持續到一七八九年六月中產階級主宰的國民會議（**National Assembly**）創立。中產階級的目標乃是公民平等（**civil equality**）：他們想摧毀貴族與教士的特權，並且建立一種政權，使得全體人民遵守相同的法律，以相同的基礎納稅，享有相同的生涯機會，並基於相同的條件擁有財產。這些理想來自啓蒙運動（**Enlightenment**）——中產階級興起的學術產物。一七八八年王國的崩潰賦與他們將之付諸實施的夢想良久的機會。但就如貴族借助中產階級來擊敗王政，中產階級也須外力之助來鞏固自己的勝利。一七八九年七月，貴族教唆國王解散國民會議，威脅著中產階級的隱隱不安的勝利。幸賴巴黎人民起義才將這場政變擊潰，其最壯觀的成就乃是攻陷巴士底爾監獄。推動這第三場革命（人民革命）的，乃是認為新秩序會解決都市工人日益嚴重的經濟問題的展望。一七八九年十月，當一場保皇與貴族的反政變似乎會再威脅第三階級時，這些工人又進行一次有效干預。然而，在這次干預以前，一七八八至八九年的經濟危機已產生第四場革命，此為反對貴族地主徵收封建規費與勞役的農民革命，而農民對即將收成的農作物的安全惶恐不安又使之加劇而形成全國性起義。直到一七八九年八月四

日夜間，舊貴族秩序的最後堡壘（封建制度）的全部架構被悉數取消時，這場革命又告平息。

如此簡扼的摘要，難免會扭曲一部像《八九年》那麼婉約靈巧的著作。要窺探其奧妙，惟有拜讀原作別無他徑。此外，勒費佛爾的論點可從他在十二年後對一七九〇年代所做的全面綜覽取樣。³ 他對革命起源的詮釋為何能贏得廣泛支持，是個有趣的問題。畢竟，自它出現以來一百五十年間，幾無歷史事件曾引起更持續也更動人的爭論。

原因之一是在一九三九年時，勒費佛爾已是此一題材的無可爭議的大師。身為索邦大學（**Sorbonne**）法國革命史教授，他撰寫了一系列的專著，轉變吾人對革命的農業史了解，建立令人敬畏的學術權威。⁴ 與他同時代並且惟一可與他匹敵的馬提埃（**Albert Mathiez**）已於一九三二年齋志而逝。革命史學裡的激烈爭辯的傳統也隨他消逝；這個傳統是勒氏所迴避的，雖然他致力於馬氏的許多理想與詮釋。勒氏的論點的另一股力量，來自他充分利用拉魯斯（**Ernest Labrousse**）對於革命的經濟起源所作的研究成果。

5

本世紀初，關於革命的最激烈爭辯帶有濃厚的政治色彩。左派史學家如卓瑞斯（**Jean Jaures**）與馬提埃者，認為革命是值得而且難免的。右派如加索特（**Pierre Gaxotte**）、法伊（**Bernard Fáy**）、與布萊須（**Frederic Braesch**）者則覺得討厭，並認為〔政府〕只要採取適切步驟即可也應可避免。⁶ 雙方基本差異在於有關民主政治、民主原則與公共秩序的觀點；無人會懷疑勒費佛爾的立場。他是個左派人士，信仰人民的力量，並認為一七八九年的革命必賴暴力才能成功。維琪政權（**Vichy regime**）深悉這點因而禁了他這本書。但他提出的有關革命肇因的觀點，連法國最保守的史學家也大抵能接受，因為左右派史學家之間的爭執大體上是關於革命的後果，雙方對其起源的問題基本上並無歧見。他們都認為中產階級的興起乃是根本肇因，王朝有意改革但被自私的貴族阻撓，啓蒙運動腐蝕了人們對傳統

價值的信心（不論他們對這事實的愛惡如何）。在這種情勢裡，勒氏的詮釋大致上未遭到可能會是最激烈批判者的攻擊。

《八九年》事實上幾未受到任何批判，這大體要歸功於第二次世界大戰。不只大多數版本被銷毀，學術活動一般也都告停止，而且極少評論在此之前發表。⁷ 更重要的是，戰爭期間與其後數年幾乎沒有新的研究完成。一九四〇年代出版的大多數著作是基於先前數十年所做的研究。⁸ 這一切情況的結合，使勒氏對革命起源的觀點在發表後將近二十年未遭到挑戰。戰後第一部討論法國革命的主要著作—英國人顧德溫（**Albert Goodwin**）撰寫的一部簡要的佳作，對革命的起源做了解析，其論點幾與勒氏無異甚且脫胎於他。⁹ 約在十年後，法國新生代史學家撰寫的第一部革命通史—索布爾（**Albert Soboul**）的大作，除了對勒氏讚美外並無新義，甚且比勒氏更偏向於馬克思主義。¹⁰ 直到一九六五年，傅瑞（**François Furet**）與李榭（**Denis Richet**）才對法國這個僵硬的正統提出挑戰：即使如此，他們的異議仍是針對革命的過程而非起源。¹¹

〔柯班的發難〕

然而，在法國學術界的狹窄、大致獨尊一家的世界之外，早就有疑慮—且是根本的疑慮—開始興起。倫敦大學法國史新任教授柯班（**Alfred Cobban**）在一九五五年就教講演中，攻擊他所稱的「法國革命的神話」（**Myth of the French Revolution**）。¹² 他抨擊這個神話主宰著二十世紀對法國革命史的嚴肅研究，此即「資本主義的中產階級秩序取代封建制度」（**the substitution of a capitalist bourgeois order for feudalism**）。¹³ 柯班主張任何可稱為封建的事物在一七八九年以前很久就已消失，而以這個名詞稱呼一七八九年八月四日夜間所掃除的複雜的權利與規費（如勒氏與在他之前的學者所為）是攪混而非釐清問題。柯班欣喜地指出，勒氏自己